

大学英语翻译教学中高校学生跨文化能力的提升策略

刘 达 曹 莎 李 莹 蔡丽华^{通讯作者}

(辽宁科技大学, 辽宁鞍山 114004)

摘要:在全球化进程不断推进的背景下,英语作为国际通用语言在国际交流与交往之间起着重要作用。大学英语作为语言类学科,要想学好语言知识就必须了解语种国家的文化与生活方式等,由此可以看出跨文化能力对学生语言学习的重要作用。翻译能力是衡量学生英语学科水平的重要指标,不同的文化理解会造成词句的不同解释,在翻译教学中培养学生跨文化能力能够帮助学生更好地翻译英文,避免出现常识性错误。基于此,本文针对大学英语翻译教学中高校学生跨文化能力的提升策略进行分析,以期教育工作者提供参考。

关键词: 大学英语; 翻译教学; 高校学生; 跨文化能力; 提升策略

语言与文化之间的联系紧密,掌握语言中所承载的文化能够更好地进行跨文化交流。跨文化能力强调文化之间的融合性,注重培养学生的综合技能与创新思维。大学英语作为语言类课程,在教学过程中培养学生的跨文化能力不仅能够帮助学生更好地翻译英文,同时还可以帮助学生更好地适应未来文化环境。在跨文化能力培养方面,大学英语教师在英语教学方面积累了丰富的研究成果,但针对跨文化能力的研究不够深入与全面,在实际教学中存在诸多问题,不利于学生跨文化能力发展。对此,教师要提起对跨文化能力的重视,制定针对性措施培养学生跨文化能力,提升翻译课程教学效果。

一、高校学生跨文化能力的概念与内涵

(一) 跨文化能力的概念

跨文化能力是指个人在面对其他文化时所展现出的应对能力,其具有较强的综合性,其不仅包括利用多语言进行互动交流所需要的能力,同时也包括对多种文化的思辨能力与整合能力等。在高校教育过程中培养学生跨文化能力对学生个人发展具有重要作用,能够帮助学生正确认识本国文化与他国文化的异同,有效拓展学生国际视野,让学生能够以客观视角看待他国文化,深化学生的国际理解,树立他们对本国文化的自信。由此可以看出,在大学英语翻译课程教学中,落实跨文化能力教学具有重要价值,教师要注重在日常教学中融入跨文化能力教学,让学生认识到文化对语言学习的重要性,促使学生能够具备求同存异心理,保持文化多样性。

(二) 跨文化东西方思维方式培养的内涵

逻辑思维是推动人类社会思想发展与进步的主要力量,人类社会由古至今在漫长的发展过程中形成了以地域为基准的独特文化。东西方文化差异的诞生与地域特色有着莫大的联系,东方崇尚集体主义,倡导和谐,古中国人民生活以群居为主。中国古代哲学儒家思想体系的形成对中国社会与文化的发展有着巨大的推动作用,儒家倡导“家天下”,重视家庭观念,对古代君、臣、民的责任与义务也进行了细致的规划。西方国家倡导个人主义,崇尚自由。例如希腊人具有一种意识:自己掌握自己的命运,根据自己的选择来行事的意识。这实际上就是一种自由主义,具有强烈的本体意识,不喜欢约束。随着全球化的不断推进,不同文化之间产生交流碰撞,促使社会环境朝着多元化发展,形成了独特的文化变体。在跨文化交流中,学生不仅需要结合文化场合选择特定的语言内容,同时还需要通过手势、表情等来分析文化倾向,以达成更加顺畅的沟通,帮助学生更好的翻译或语言表达。其次,跨文化能力培养能够促使学生养成合理的文化交际观。随着全球化的不断推进,各个国家之间的交流更加密切,文化碰撞不可避免,

这就需要英语翻译人才具备正确的跨文化交际观,尊重多元文化,把握文化共生性。对此,教师在跨文化教学中要注重增强学生文化自信,在英语翻译中能够对外传播本土文化。

二、大学英语翻译教学中高校学生跨文化能力的提升重要性

(一) 有利于深化学生对英语原文的理解

在多元文化背景下,大学英语翻译课程培养学生跨文化能力具有重要作用。英语翻译课程不仅要关注词汇、短句的转化,同时也要注意文化情境的构建,有效培养学生跨文化能力。英语翻译教学主要包括理解原文、译文表达、译文校验等内容,其中理解原文是完成英语翻译的重要基础,要求学生建立对语言表层与深层次内容的理解,不仅需要分析句法词汇的结构,同时还要深层次挖掘潜在文化因素。就译文翻译而言,如果学生缺乏扎实的跨文化意识,则无法深入理解原文内涵,无法对原文文化元素进行合理处理,进而影响整个翻译质量,使学生无法有效表达原文意思。以家庭称谓为例,中西方的思维方式存在一定差异,中方对亲属的称谓有叔叔、伯伯、大爷等,而西方则大多用 Uncle 等词汇表达,若缺少对文化语境的理解与深层次内涵的分析,则很容易导致译文错误。

(二) 有利于优化学生对译文的表达

英语翻译并非直接将英语语言转化为目的语言,而是需要在英语文深入理解基础上,应用目的语进行优美顺畅的表达,不仅要求保留原文语言表达特色,同时还要更加贴近文化情境与人物特点,以更加合适的方式表达含义。这就要求翻译者需要考虑不同语言形式的差异,应用跨文化能力辅助英语翻译,以深化对原文的理解,优化译文表达。比如“Theirs is another case of January and May.”翻译过程中,若缺少相应跨文化能力,直接翻译每个词汇,会翻译成:他们是一月和五月的另一个例子。此翻译会失去原文的意思,若具备跨文化能力,会结合文化因素与文化典故,将其翻译为“他们又是老夫少妻”,此译文与原文意思更加贴合。由此可以看出具备跨文化能力对翻译工作的积极作用。

三、大学英语翻译教学中高校学生跨文化能力的提升策略

(一) 增强大学生跨文化东西方思维方式培养,增设跨文化课程

在跨文化教学中,教师要正确看待新时期带来的挑战,紧抓时代发展机遇,与时俱进地调整教学内容,优化课程设置,关注不同国家文化增设跨文化课程。高校教师在教学过程中要注重学生的跨文化思维方式的培养,以更加开放的心态去融入世界。同时,学生接受跨文化思维的培养并不是照搬照抄,而应遵循“取其精华,去其糟粕”的原则。以东西方节日文化为例,中国学生可以借鉴“感恩节”,节日当天为父母师长送上祝福表达自己的感激之情。教

师要注重增强跨文化意识,充分考虑学生的个体差异。文化是语言的重要内容,教师要注重将文化教育与思维培养有效结合,以更好发挥英语翻译的跨文化教学优势。对此,教师在日常教学中要注重通过多种渠道提升自己,比如出国学习、观赏外国影视资料等,深度解读母语文化与英语文化,为后续教学奠定良好基础。其次,教师可结合跨文化培养需求增设相关课程。跨文化能力培养不仅是对他国文化的深层次解读,同时还要注重对本国文化的渗透,促使英语翻译课程形成双向互动格局。学校可增强相应的跨文化教育课程,将中西方文化内容引进至课程中,让学生通过中方文化视角了解西方文化,从西方文化视角了解中西方文化的差异,感受我国博大精深的传统文化,以此有效提升跨文化教学效果。

(二) 创设真实翻译情境,深化课程认知

在实际教学中,教师要注重创设真实的翻译情境,围绕教材内容与教学目标设置教学活动,通过真实情境培养学生跨文化能力。真实翻译情境能够促使学生协调处理文化翻译与语言翻译之间的关系,进而呈现出更加贴近原文的翻译内容。对此,教师可针对不同教学环节设置教学活动,促使跨文化与学习内容的融会贯通,主要包括以下:一是课前环节。教师通过公众号等渠道向学生传播跨文化内容,通过设置预习作业方式促进学生自主学习。比如,在翻译教学前教师将课程主题提前告知学生,让学生主动搜索与之相关的英文表达或文化背景知识;同时将此课程主题内容整合成视频或文档,并上传至班级群,以供学生学习。课前预习能够拓展学生国际视野,促使学生以更加包容的心态面对世界多样化。二是课中环节。教师结合课程内容创设真实翻译情境。比如教师为学生搭建虚拟教学情境,组织学生扮演不同角色,鼓励学生通过不同视角进行对话交流;教师组织多样化翻译活动,包括话剧翻译、旅游翻译等,以促使学生积极参与。以“A Western mother's response”课文教学为例,此文本极具文化特征,可作为跨文化教学的素材。在实际教学中,教师可引导学生分析中西方家庭文化与中西方母亲形象的异同,让学生在课前搜集相关资料,在课堂中以话剧表演、辩论等方式进行互动交流,通过讨论文化相关议题,促使学生进行跨文化交流。在教学中,教师要循序渐进地将文化内容融入到教学中,加强学生对某种特定文化现象与跨文化现象的理解。三是课后环节。教师可在课后引导学生自行搭建真实翻译情境,比如通过尝试翻译英文书籍,将自己的翻译成果与中文译本进行对比,找出自己在文化理解方面的不足等。另外,教师还可组织学生参与“第二课堂”活动,比如引导学生用英语讲好中国故事,面向世界用英语介绍我国传统文化;尝试评价国内外时事,感受不同文化碰撞。

(三) 构建境外实践平台,感受不同语言文化

实践活动是有效锻炼学生综合技能的途径。在教学过程中,教师不仅要注重学生的理论知识吸收,同时还要关注学生对知识的运用。对此,教师要结合国家统筹规划搭建境外实践平台,为学生提供充足的实践机会,促使学生运用所学知识解决翻译问题,以此丰富学生的实践体验。对此,教师主要可从以下方面入手:一是组织学生参加境外实践基地学习。教师选取部分英语翻译综合能力较强的学生定期参加境外实践学习,促使学生与外国人们建立面对面交流,引导学生深入感受他国文化特色。二是通过校企合作提供丰富实践机会。学校可与他国企业、翻译企业等建立深度合作,组织教师队伍指导学生翻译实践,以此促使学生翻译

能力提升,推动学生跨文化能力发展。三是引进外籍教师或有留学经验的教师。此类教师对学生提升翻译能力具有重要帮助,学生要与此类教师的互动交流,以此不断提升自身翻译质量。四是建立网络翻译实践渠道。在网络环境下,教师要注重搭建线上交流平台,鼓励学生在线上建立与外国学生的交流,以此深化学生文化理解,促使学生逐步掌握跨文化翻译技巧。大学生年龄较小,对同龄人往往有着较为明显的情感共鸣,与外国同龄学生能够更加快速地建立友好关系,加深彼此文化的交流,有效丰富学生的文化体验。

(四) 考核测评多样化,有效反馈教学成果

考核测试不仅能够检验学生的学习成果,同时还可以为后续教学改革提供有效参考。对此,高校英语翻译教学要注重设置合理考核机制,促使考核内容向跨文化能力倾斜,以此推动学生跨文化能力发展。首先,学校要将跨文化知识纳入到考核体系中。考核很大程度上决定着教学的目标与方向,对教学有着较强的推动作用。对此,教师可将跨文化内容引进至考试中,比如引进中国文化内容,考察学生对传统文化的翻译技能水平。这些考核内容可以成为教学的指南,激励学生主动学习我国传统文化,用英语传播中国故事。其次,学校要适当增加跨文化内容的占比。教师不仅要将其体现在过程性考核评价中。过程性考核在总评成绩中占据重要地位。增加跨文化内容占比,可以避免学生考前临时抱佛脚的情况,促使学生在日常加强对跨文化内容的学习。过程性考核方式较多,包括翻译考核、小组报告、讲解中西方深化故事等,教师可结合教学活动设置多样化考核,这样不仅可调动学生参与热情,提升考核活动趣味性,同时还可以帮助学生深入了解各国文化。

四、结语

综上所述,在新时代背景下,高校英语翻译课程要注重培养学生跨文化能力,以帮助学生有效适应社会发展。对此,教师首先要帮助学生树立终身教育观念,人一生所受到的教育不仅是校内教育,更包含校外教育、培养独立学习能力等。其次,教师要加强对他国文化与本国文化的研究,通过多元文化的导入培养学生的思辨能力,加强学生思维能力的锻炼。最后是加强学生解决问题的能力,增强英语知识的学习与积累,将所学知识灵活运用于实际工作或者生活,并解决所面临的问题。总而言之,跨文化培养能够帮助学生涉猎更广阔的文化知识,并将其运用于社会生活中。

参考文献:

- [1] 赵羽.“一带一路”背景下英语翻译教学中跨文化能力的培养[J].江西电力职业技术学院学报,2021,34(07):30-32.
- [2] 王雪颖.360度视频支持的学习活动对跨文化能力的影响研究[D].南京师范大学,2021.
- [3] 孙振亮.跨文化思维下的高校英语翻译技巧创新——评《大学英语教学与跨文化能力培养研究》[J].热带作物学报,2021,42(04):1247-1248.
- [4] 董艳.跨文化思维下的高校英语翻译教学——评《大学英语教学与跨文化能力培养研究》[J].中国教育旬刊,2021(03):131.